Редактирование машинного перевода

Наметившийся тренд к росту доли машинного перевода на рынке переводческих услуг навел нас на мысль о необходимости предложить нашим клиентам услугу, соответствующую новым реалиям. Несмотря на очевидный прогресс в качестве продукции роботов-переводчиков, без редактирования эти тексты использовать практически невозможно даже для внутренних нужд. Проблема не только в том, что эти переводы стилистически неудобоваримы, но и в том, что они часто искажают смысл оригинала.

Мы вводим услугу "Доработка машинного перевода" (предложенного клиентом). Эта услуга подразумевает выполнение редактирования и корректуры текста, в результате чего клиент получает взаимосвязанный, доступный для понимания и пригодный для использования текст.

Важно понимать, что эта услуга не включает подробной сверки исходного машинного перевода с оригиналом, потому что такая работа по времени и стоимости затрат будет соответствовать обычному переводу.

За необратимые искажения смысла, допущенные при машинном переводе (а такие искажения случаются) мы ответственности не несем.

Для доработки будет приниматься не всякий текст. Например, написанная китайцем на ломаном английском языке инструкция к турбореактивному двигателю, переведенная машиной на русский язык, не поддается никакому редактированию. Оценка текста на возможность доработки будет производиться редакторами бюро.

Во многих случаях эта услуга поможет сэкономить средства. Если вам нужно перевести несложный текст и вы не ждете от него соответствия эталонам стиля, вы можете воспользоваться доработкой машинного перевода в нашем бюро и оптимизировать свои расходы.

FLARUS

Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
http://www.flarus.ru